

Филология

УДК 81

**Соматические объекты «родинка»/“birthmark” и «веснушки»/“freckles”  
в английской и русской лингвокультурах**

Юлия Алексеевна Башкатова

Кемеровский государственный университет, Россия  
650043 г. Кемерово, ул. Красная, 6  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: stbua@mail.ru

**Аннотация.** В статье исследуются этнокультурные особенности вербализации единиц соматического кода русской и английской лингвокультур «родинка»/“birthmark” и «веснушки»/“freckles”. Сопоставление названных концептов происходит на основе изучения их структур, состоящих из различных групп концептуальных признаков.

**Ключевые слова:** соматический код культуры; соматизмы; лингвокультура; культурный смысл; концепт; этнокультурная специфика; телесная метафора; языковая картина мира; концептуальные признаки.

**Введение.** Соматический код культуры представляет собой чрезвычайно интересный и самобытный языковой пласт, выявляет специфику мировосприятия носителей языка и культуры. Существование этого кода является универсальным. Однако соматические коды разных лингвокультур, стремясь к сохранению универсальных черт, отличаются национальным своеобразием: английская и русская языковые картины мира обнаруживают определенную специфику в комбинаторике ассоциативных признаков данных концептов.

**Материалы и методы.** Материалом исследования послужили конструкции с лексемами, обозначающими соматические объекты «родинка»/“birthmark” и «веснушки»/“freckles”, собранными из авторитетных английских и русских словарей и национальных корпусов русского и английского языков. В работе используются метод концептуального анализа, дистрибутивный метод, сравнительный и сопоставительный методы, метод анализа словарных дефиниций.

**Обсуждение.** В составе многих русских и английских концептуальных метафор, фразеологизмов, паремий присутствуют компоненты, принадлежащие соматическому (телесному) коду культуры, поскольку тело человека издревле является источником познания и осмысления мира: знания и наблюдения человека о себе самом переносятся на окружающую действительность. Соматизмы – древнейшая и неизменно актуальная часть лексикона, обладающая богатой и разветвленной семантической деривацией и фразеологией [1].

Изучаемые соматизмы (*родинка-birthmark; веснушки-freckles*) имеют следующие этимологические значения. Лексема «родинка» связана с прилагательным «родимый» из праслав. формы, от которой в числе прочего произошли: др.-русс., ст.-слав. *rodъ* (греч. *ῥένος, ῥενεά, ἔθνος*), русск. *род*, укр. *riд* (род. п. роду), белор. *rod*, болг. *rod* [2]. Однако в русском языке встречался еще один ряд дериватов со значением «яркая отметина на лице или теле человека», который позже оказался вытесненным современным названием данного явления, – это *знамя, знаяба, знадебка* (ср., например, *Родима знаяба* [3]). В народных представлениях и фольклоре, таким образом, родинка нередко выступает как знак судьбы [4].

В английском языке наиболее древним словом, называющим родимое пятно, является лексема *mole*. По данным электронного словаря *Online Etymology Dictionary*, слово *mole* происходит от древнеанглийского корня *mal*, восходящего к прагерманскому \**mailan* «пятнать, мараить» (ср. Old High German *meil*, German *Mal*, Gothic *mail* «морщинка») от праиндоевропейского \**mai* «пятно, отметина» (ср. Greek *miainein* «пятнать, мараить») [5]. Внутренняя форма английского слова-репрезентанта связана с идеей физического недостатка, дефекта.

*Веснушка* – уменьшительное от исчезнувшего из языка слова *веснуха* – пигментное пятно на коже, появляющееся с приходом весны [6].

Английское слово *freckles*, возможно, происходящее от древненорвежского *freknur* (pl.) "веснушки" (ср. Icel. *frekna*, Dan. *fregne*, Swed. *frägne* "веснушка"), восходит к прагерманскому корню *\*(s)preg-* "рассыпать, вскакивать" [7].

Понятийные признаки и английских, и русских изучаемых нами концептов немногочисленны. Так, например, словарь *The American Heritage Dictionary of the English Language* предлагает всего одно значение слова *birthmark* – "a mole or blemish present on the skin from birth; a nevus" [8]. *Webster's New World College Dictionary* трактует лексему *freckle* как "a small, brownish spot on the skin, esp. as a result of exposure to the sun" [9]. Что касается понятийных признаков концептов *родинка* и *веснушка*, актуализированных в семах слов-репрезентантов, то русский язык обнаруживает схожую картину:

*Ро́динка* ж. Врожденное изменение кожи в виде пятнышка или бугорка; родимое пятно [10].

**ВЕСНУ́ШКИ**, веснушек, ед. веснушка, веснушки, жен. Коричневатые пятнышки на коже, преим. лица, появляющиеся у некоторых людей весной [11].

Существенно пополнить список признаков данных концептов можно, обратившись к словарям синонимов.

В словаре *WordNet 3.0* представлены четыре группы синонимов, на самом деле описывающие различные типы родимых пятен, включая медицинские термины и обиходные названия:

1. *nevus*

2. *blemish, mar, defect* - a mark or flaw that spoils the appearance of something (especially on a person's body); "a facial blemish"

3. *nevus flammeus, port-wine stain* - a flat birthmark varying from pink to purple

4. *hemangioma simplex, strawberry mark, strawberry* - a soft red birthmark [12].

Словарь *Roget's II: The New Thesaurus* включил следующие синонимы слова *freckle*: *pigmentation, macula, lentigo, mole, patch, blemish, blotch* [13].

В Словаре синонимов *ASIS* представлены четыре лексем-синонима слова *родинка*: *кандилома, невус, пезина, родимое пятно*; и семь синонимов слова *веснушка*: *веснушечка, конопатина, пятно, рябина, рябинка, хлоазма, эфелида* [14].

Как мы видим, оба языка обнаруживают связь данных концептов на уровне синонимического ряда. И родинки, и веснушки в народных представлениях являются нежелательными элементами, дефектами. Гладкая, ровная, чистая кожа – обязательная эстетическая составляющая образа привлекательного человека, ср. рус. *ни кожи ни рожу*, англ. *beauty is only skin deep*.

В русской культуре наличие крупных родимых пятен маркирует человека и определяет негативное отношение к нему в обществе: *Бог шельму метит. Ярославцы: красавцы, белотельцы, песенники, запевалы, чистоплюи. Пуд мыла извели, а родимого пятнышка у сестры не смыли* [15]. Веснушки – особенность внешности, противоречащая русским народным представлениям о красоте [16] (ср. *конопатый, рябой*).

В английской культуре, возможно, в силу национальных особенностей внешности, к веснушкам более благосклонное отношение: *A face without freckles is like a sky without stars*. Положительное отношение к родинкам в Англии сложилось не раньше XVI века, когда в аристократической среде стало модным приклеивать на лицо, грудь или плечи мушки (*beauty spots*), привлекая внимания к наиболее выигрышным чертам. Однако в средние века родимые пятна считались зловещим предзнаменованием ранней смерти или доказательством демонической природы ее обладателя (*witch-mark*). *There is not a single witch upon whom the devil doth not set some note or token of his power and prerogative over them*" (Fifteenth Century witch-hunter Lambert Daneau).

Причиной возникновения родимых пятен на теле младенца во многих культурах считается поведение матери во время беременности. Поэтому, например, в славянских культурах матери запрещалось смотреть на пожар, резать кур, воровать, красить шерсть и полотно, испугавшись грозы и молнии, громких звуков, огня, животных, дотрагиваться до лица. Если беременная испугается, на теле младенца «отпечатается» ладонь матери [17]. Форма и цвет «отпечатка» зависят от причины испуга: красное родимое пятно – результат

пожара; если будущая мать испугается животного – появится пятно, похожее на это животное.

В современном английском языке существует несколько названий различных родовых пятен младенцев, сохранивших, в какой-то степени, древние представления об их происхождении: *stork bite*, *angel's kiss*, *port-wine stain*, *strawberry mark*. Согласно американскому фольклору, родимые пятна могут помечать на теле человека места, подвергавшиеся травмам в прошлых жизнях [18].

Лицо человека – это книга, по которым издревле читали те или иные знаки или состояния [19; 20]. Изучая эти знаки, предугадывали будущие события в жизни. Символика этих знаков этноспецифична.

**Результаты и выводы.** Соматические стереотипы, символы, образы, эталоны в английском и русском языках, выступая стимулятором эмоциональной реакции, становясь основой экспрессивного значения языковой единицы, отражают особенности коллективного сознания народов.

Пересечение в области коннотации соматических метафор в разных языках свидетельствует о частичной общности образного фонда сравниваемых культур, а также об определенной содержательной константе сопоставляемых языков. Различие в области коннотации соматических метафор свидетельствует о различии путей, по которым развивались сравниваемые культуры.

Непересечение коннотативной системы соматических метафор в сопоставляемых языках выступает следствием несхожести экстралингвистических факторов (истории, культуры, сознания, подсознания, религий, географии), что подтверждает независимое развитие каждой из сравниваемых лингвокультур. Изучение индивидуально-авторской символики соматизмов – перспектива дальнейшего исследования (см. в связи с этим: [21]). В русле комплексного подхода актуально также рассмотрение интересующего нас аспекта в рамках лингвориторической парадигмы, в плане невербального компонента воздействия на реципиента с позиций коммуникативной прагматики (см.: [22–25]).

#### Примечания:

1. Березович Е.Л., Седакова И.А. Славянские соматизмы «кожа» и «шкура» и их вторичные значения // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2012. Т. 71. №6. С. 12–25.

2. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vasmer>

3. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. 784 с.

4. Седакова И.А. Родимое пятно // Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах, Т. 4: П (Переправа через воду), С (Сито). М.: Международные отношения, 2009. С. 445–446.

5. Online Etymology Dictionary. [Electronic Resource]. Mode of access: <http://www.etymonline.com/>

6. Этимологический словарь Крылова. <http://www.slovopedia.com/25/192-0.html>

7. Online Etymology Dictionary. Указ.изд.

8. The American Heritage® Dictionary of the English Language, Fourth Edition copyright ©2000 by Houghton Mifflin Company. Updated in 2009. [Electronic Resource]. Mode of access: <http://www.thefreedictionary.com>

9. Webster's New World College Dictionary Copyright © 2005 by Wiley Publishing, Inc., Cleveland, Ohio. [Electronic Resource]. Mode of access: <http://www.yourdictionary.com>

10. Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой. <http://www.slovopedia.com/15/192-0.html>

11. Толковый словарь русского языка Ушакова. <http://slovari.yandex.ru/dict/ushakov/>

12. WordNet 3.0 [Electronic Resource]. Mode of access: <http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn>

13. Roget's II: The New Thesaurus [Electronic Resource]. Mode of access: <http://thesaurus.com/Roget-Alpha-Index.html>

14. Тришин В.Н. Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS. <http://www.trishin.ru>

15. Даль В.И. Пословицы русского народа. [http://slovarionline.ru/vi\\_dal\\_poslovitsyi\\_russkogo\\_naroda/](http://slovarionline.ru/vi_dal_poslovitsyi_russkogo_naroda/)
16. Гура А.В., Усачева В.В. Веснушки // Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах. Т. 1: А – Г. М.: Международные отношения, 1995. С. 352–353.
17. Седакова И.А. Родимое пятно // Славянские древности: Этнолингвистический словарь в 5-ти томах, Т. 4: П (Переправа через воду), С (Сито). М.: Международные отношения, 2009.
18. Browne S., Harrison L. *Psychic Children : Revealing the Intuitive Gifts and Hidden Abilities of Boys And Girls.* – Dutton, 2007. 263 p.
19. Пименова М.В. Базовая метафора «человек – книга» (стереотипы русской культуры) // Ментальность и изменяющийся мир: коллективная монография: к 75-летию проф. В.В. Колесова / Отв. ред. М.В. Пименова. Севастополь: Рибэст, 2009. 504 с. С. 92–120. (Серия «Славянский мир». Вып. 1).
20. Пименова М.В. Современная русистика: концептуальные исследования // Гуманитарный вектор. Чита. 2010/2[22]. С. 140–145.
21. Ворожбитова А.А., Ренз Т.Е. Лингвориторико-концептуальный анализ русского классического поэтического текста как основа выявления инварианта и этнокультурной специфики художественной рецепции // Вестник Поморского университета. Вып. 8. 2010. Серия «Гуманитарные и социальные науки». Архангельск: ПГУ им. М.В. Ломоносова, 2010. С. 172–175.
22. Vorozhbitova A.A. *Lingual rhetoric paradigm as integrative research prism in philological science* // European researcher. 2010. № 2. С. 183–190.
23. Ворожбитова А.А. Теория и практика лингвориторической парадигмы: Сочинская школа // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2012. № 4. С. 77–84.
24. Ворожбитова А.А. Интерпретативная культура языковой личности как инструмент изучения дискурсивных процессов: теория и методика формирования в лингвориторической парадигме // Вестник Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. 2012. №2 (20). С. 197–200.
25. Ворожбитова А.А. Филолог как профессиональная языковая личность в инновационном потенциале Федерального государственного стандарта третьего поколения (ФГОС-3): лингвориторико-синергетический подход // Вестник Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. 2010. № 4. С. 144–149.

UDC 81

**Somatic Elements «родинка»/“birthmark” and «веснушки»/“freckles”  
in English and Russian Lingual Cultures**

Yuliya A. Bashkatova

Kemerovo State University, Russia  
PhD (Philology), Assistant Professor  
E-mail: stbua@mail.ru

**Abstract.** The article studies ethnocultural features of verbalization of somatic code units «родинка»/“birthmark” and «веснушки»/“freckles” of Russian and English lingual cultures. Comparison of the mentioned concepts was made on the basis of their structures examination, combined of different groups of conceptual signs.

**Keywords:** cultural somatic code; somatisms; lingual culture; cultural sense; concept; ethnocultural peculiarity; corporal metaphor; linguistic world-image; conceptual signs.